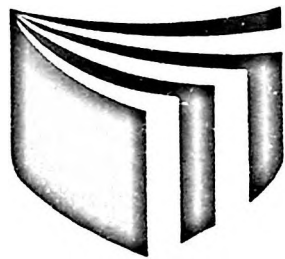


UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN

**ESCUELA DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN.**



UCV
**UNIVERSIDAD
CÉSAR VALLEJO**

TESIS

**“VALIDACIÓN DE LA TÉCNICA DE EQUIVALENCIA Y
MODULACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN DE REFRANES DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL”**

Autora:

María Paola Timaná Córdova.

PIURA – PERÚ

2011

**“VALIDACIÓN DE LA TÉCNICA DE EQUIVALENCIA Y
MODULACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN DE REFRANES DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL”**

Dedicatoria:

A Dios, mis queridos padres y hermano.

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar el más sincero agradecimiento a mi tutor de Tesis, el Magister Luis Vélez Ubillús por su generosidad al brindarme el apoyo incondicional de recurrir a su capacidad, su persistencia, su paciencia y su motivación que han sido fundamentales para mi formación y para el desarrollo de esta tesis.

A mis padres Rosa y José, a mi hermano Renato por brindarme un hogar cálido y enseñarme que la perseverancia y el esfuerzo son el camino para lograr todo lo que me propongo. Estaré eternamente agradecida porque estuvieron presentes de manera incondicional en los momentos más difíciles al igual que mi tío Pedro Córdova por su colaboración desinteresada.

En general a la Universidad César Vallejo de la provincia de Piura, por el gran apoyo con los alumnos participantes en el proceso y a la Universidad Ricardo Palma de la ciudad de Lima por facilitarme el uso de la biblioteca que de alguna manera contribuyeron al fácil acceso de la información requerida para alcanzar las metas trazadas. También me gustaría agradecer los consejos recibidos a lo largo de los últimos años por otros profesores, que han aportado en el fortalecimiento de mis estudios específicamente de la carrera. Destacar de igual manera a la Magister Silvia Viera Morán y a la Licenciada en Traducción Mariella Valdiviezo Petrozzi por su trato humano y su visión analítica sobre el rol del traductor en la sociedad actual.

Muchas gracias por todo.

RESUMEN

El desarrollo del presente trabajo se basa en la comprobación de la eficacia de las técnicas de Equivalencia y Modulación en el proceso de traducción de refranes del inglés al español. Es un modelo de análisis estratégico cuyo propósito es captar la comprensión del lector, capaz de expresar con libertad lo que realmente les transmite cada mensaje recibido. Los participantes seleccionados pertenecen al IX y X ciclo de las diferentes Escuelas Académico Profesionales de la Universidad César Vallejo - Piura, considerados por su habilidad y por estar a puertas de culminar sus estudios. De esta manera se pudo realizar el respectivo análisis para validar la eficacia de las técnicas escogidas y así mismo hacer una comparación entre estas dos técnicas. Se contó con la ayuda de la guía de evaluación de refranes traducidos validada por traductoras. Es necesario indicar que existió en algunos especialistas el desinterés para brindar el apoyo en el desarrollo de esta tesis, sin embargo en algunos otros sí se comprobó la disposición y su gran ayuda. Los refranes seleccionados fueron traducidos y verificados con el apoyo técnico necesario, ya que no fue una tarea fácil, estos están divididos en diversos temas: Dinero, Tiempo, Medio Ambiente, Felicidad y Amor. El modelo de análisis para el desarrollo de esta tesis explica desde cómo se presentó la idea para utilizar las técnicas para la traducción de refranes del inglés al español como también la teoría en general que comparten varios autores. La estructura organizacional para este marco teórico incluye también el refrán que tiene una forma y un significado fijo. Se describe el análisis respectivo de dicho proceso mediante cuadros que se explica a las relaciones o tendencias y la contrastación de la hipótesis que explica la suposición de partida. No se encontró una gran diferencia que permita decir que una de las dos técnicas fue más eficaz que otra por lo que las dos son muy útiles para este tipo de traducción, ya que los lectores captaron mensajes claros. Por tanto, la tesis fue dirigida a aquellos interesados en leer un texto bien escrito con la confianza de que el texto está correctamente traducido, a los estudiantes de traducción y para aquellos traductores que se preocupan por la ejecución de un buen trabajo. Finalmente, el análisis eficaz de los refranes traducidos como instrumento de apoyo para los traductores, ofrece herramientas concretas y eficientes para que lleguen a los lectores y puedan ser comprendidos. Se sugiere que dentro de la educación sea validada la enseñanza y práctica de estos, porque transmiten mensajes que sirven durante nuestra vida. Durante el análisis de los datos recogidos, las ideas escritas sobre refranes, algunas tienen sentido; sin embargo existe una pequeña diferencia entre el entendimiento y comprensión del mensaje, es decir, muchos pueden decir que sí lo entendieron pero no pueden expresar sus ideas tan claramente.

ABSTRACT

The development of this work is based on the effectiveness test of equivalence and modulation techniques in the sayings translation process from English into Spanish. It is a strategic analysis model that aims to capture the reader's understanding and allow him to freely express what each received message really transmits him. Selected participants belong to the IX and X Terms of the different Academic Professional Schools of Cesar Vallejo University - Piura, been considered by their skills and because they were up to complete their studies. In this way, the respective analysis could be performed to validate the effectiveness of the chosen techniques and, likewise, to make a comparison between these two techniques. It enlisted the need of the translated sayings assessment guide validated by translators. It's worth noting that there were some specialists with no interest on providing support in developing this thesis, but some others were willing to help. Selected sayings were translated and tested with the necessary technical support, as it was not an easy duty; these are divided into several topics: Money, Time, Environment, Happiness and Love. The analysis model for thesis development explains from how the idea to use English into Spanish sayings translating techniques was presented as well as the general theory shared by several authors. The theory framework organizational structure includes the saying with a form and fixed meaning. Then, the respective process analysis is described using tables that explain the relations or trends while contrasting the hypothesis that indicates the departure assumption. There was no difference found allowing saying that one of the two techniques was more effective than the other, thus both are very useful for this type of translation since readers could get clear messages. Therefore, this thesis was addressed to those who are interested in reading a very well written text trusting in its correct translation, students of translation and translators who are worried about running a good job. Finally, the effective analysis of translated proverbs, as a support tool for translators, offers specific and efficient tools to reach readers and can be understood. It is recommended that the teaching and practice of proverbs would be validated within the educational curricula because they transmit useful messages for our lives. During the collected data analysis, some of the written ideas about sayings make some sense; however, there is little difference between understanding and message comprehension, that is to say, many people may say they did understand but they cannot clearly express their ideas.

PRESENTACIÓN

Este trabajo de investigación pretende validar una técnica de traducción, ya sea la de Equivalencia o la de Modulación para la traducción de refranes del inglés al español. Para ello se realizó una comparación de los datos obtenidos, tomando en cuenta la opinión de los lectores y de los traductores.

El refrán transmite una enseñanza desde un hecho o pensamiento y contiene un componente metafórico; por lo tanto es difícil controlar la transmisión fiel del mensaje base, por ende, se corre el riesgo de que el nuevo texto difiera del original, en consecuencia, los principales problemas de traducción es la elección adecuada de técnicas y herramientas por parte del traductor.

A lo mejor alguien preguntará, por qué la selección del refrán como motivo de investigación en esta tesis. La respuesta es simple, porque mediante los refranes se enseñan comportamientos sociales, conceptos morales, recursos naturales y un sinnúmero de datos prácticos y útiles para la vida en común. Por eso el refrán tiene un valor importante para la vida cotidiana del hombre, de allí que sea una preocupación mantenerlos en vigencia, sobre todo dentro de la educación.

Asimismo es vital una actualización constante en los estudios de la traducción como ciencia; así como poseer la experiencia suficiente para discernir qué técnica utilizar para poder dar equivalencias exactas en la lengua meta; todo ello implica también trasladar culturas.

Así, hay ciertos refranes que no se pueden traducir porque se pierde el sentido cultural que hay detrás de ellos, por lo que se hace necesario plantear o rescatar técnicas adecuadas para la traducción eficaz. Esta investigación permitirá tener una visión más amplia de las técnicas de traducción, asimismo, explicar la importancia de la traducción correcta de los refranes. Por eso, los resultados que aquí se entreguen servirán como un referente para trabajos posteriores que estén relacionados con lo que aquí se trata.

ÍNDICE

	Página
Dedicatoria	v
Agradecimientos	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
Presentación	ix

CAPÍTULO PRIMERO

I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1	Planteamiento del problema.	13
1.2	Antecedentes.	14
1.3	Formulación del Problema.....	16
1.4	Justificación del problema.....	16
1.5	Limitaciones.....	18
1.6	Objetivos: Generales y Específicos.....	19
1.6.1	Objetivo General.....	19
1.6.2	Objetivos Específicos.....	19

CAPÍTULO SEGUNDO

II. MARCO TEÓRICO

2.1.	Traducción.....	20
2.2.	Definición de traducción.....	20
2.3.	Teoría de la traducción.....	22
2.3.1.	Los errores y aciertos de la teoría de la traducción según Eugenio Coseriu.....	22
2.3.2.	Planteamientos.....	22
2.3.3.	Relación entre planteamientos.....	23
2.4.	El propósito de la traducción.....	24
2.5.	Técnicas de la traducción.....	25
2.5.1.	La equivalencia.....	25
2.5.2.	La modulación.....	26
2.6.	Las traducciones como hechos de cultura	28

2.7.	Definición del refrán	29
2.7.1.	Características Rítmicas.....	33
2.7.1.1.	La rima.....	33
2.7.1.2.	El Paralelismo.....	34
2.7.2.	Características Morfológicas.....	34
2.7.2.1.	El presente gnómico.....	34
2.7.2.2.	El imperativo.....	35
2.7.2.3.	Refranes sin verbo.....	35
2.7.3.	Características Sintácticas.....	36
2.7.3.1.	Refranes con nombres sin artículos.....	36
2.7.3.2.	Refranes con oraciones de relativo sin antecedente.....	37
2.7.4.	Características Léxicas.....	38
2.7.4.1.	El vocabulario común de los refranes.....	38
2.7.4.2.	Los dialectalismos de los refranes.....	39
2.7.4.3.	Los arcaísmos de los refranes.....	39
2.7.5.	Características Retóricas.....	40
2.7.5.1.	La metáfora.....	40
2.7.5.2.	La metonimia.....	41
2.7.5.3.	La hipérbole.....	41
2.7.6.	Características Discursivas.....	42
2.7.6.1.	Los marcadores de los refranes.....	42
2.7.6.2.	La variación de los refranes.....	42
2.7.6.3.	La función comunicativa de los refranes.....	44
2.7.6.4.	El sentido del refrán.....	44
2.8.	Marco Conceptual.....	45

CAPÍTULO TERCERO

III. MARCO METODOLÓGICO

3.1.	Hipótesis.....	46
3.2.	Variable.....	47
3.3.	Metodología.....	47
3.3.1.	Tipo de estudio	47
3.3.2.	Diseño	48
3.4.	Población y muestra	49
3.5.	Método de investigación.....	50
3.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	52
3.7.	Métodos de análisis de datos.....	54

CAPÍTULO CUARTO

IV. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

4.1. Análisis de las Técnicas de Traducción	56
4.1.1. Consolidado General.....	56
4.2. Descripción de los refranes escogidos.....	59
4.3. Análisis de la Técnica de Modulación.....	64
4.3.1. Nivel de Entendimiento de Mensaje.....	64
4.3.2. Aspectos del Refrán.....	65
4.3.2.1. Concordancia entre palabras.....	65
4.3.2.2. Transmisión de una enseñanza.....	66
4.3.2.3. Considera que se debería buscar información.....	67
4.4. Análisis de la Técnica de Equivalencia.....	70
4.4.1. Nivel de Entendimiento de Mensaje.....	70
4.4.2. Aspectos del Refrán.....	72
4.4.2.1. Concordancia entre palabras.....	72
4.4.2.2. Transmisión de una enseñanza.....	73
4.4.2.3. Considera que se debería buscar información.....	74
4.5. Análisis de la Comprensión del Mensaje.....	76
4.6. Comparación del Entendimiento vs Compresión del Mensaje.....	79
4.6.1. Tabla de Entendimiento del mensaje.....	79
4.6.2. Tabla de Compresión del mensaje.....	80

CAPÍTULO QUINTO

V. CONTRASTACIÓN DE HIPÓTESIS.....	81
------------------------------------	----

CAPÍTULO SEXTO

VI. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	83
VII. CONCLUSIONES	93
VIII. SUGERENCIAS	94

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	95
---------------------------------	----

ANEXOS.....	97
-------------	----